



# CATHÉDRALE CHRIST CHURCH MONTRÉAL

CHORAL EUCHARIST

## ALL SAINTS

Sunday, November 5, 2023 at 10:30 a.m.



EUCCHARISTIE CHANTÉE

## LA TOUSSAINT

Le dimanche 5 novembre 2023, à 10 h 30

<i>Celebrant</i>	The Rev'd Dr Deborah Meister, ODM	<i>Célébrante</i>	La rév. D <sup>re</sup> Deborah Meister, ODM
<i>Preacher</i>	The Very Rev'd Bertrand Olivier	<i>Prédicateur</i>	Le très révérend Bertrand Olivier
<i>Deacon</i>	The Rev'd Deacon Peter Huish	<i>Diacre</i>	Le révérend diacre Peter Huish
<i>Subdeacon</i>	Alex Griffin	<i>Sous-diacre</i>	Alex Griffin
<i>Director of Music</i>	Dr. Nicholas Capozzoli	<i>Directeur musical</i>	D <sup>r</sup> Nicholas Capozzoli
<i>Assistant Organist</i>	Samuel Lee	<i>Organiste adjoint</i>	Samuel Lee
<i>Assistant Organist</i>	Rachel Schulz	<i>Organiste adjointe</i>	Rachel Schulz
<p>We gather today on the unceded territory of the Kanien'keha:ka (Mohawk), at a place called Tio'tia:ke (Montreal), a meeting place for many First Nations. Our acknowledgement stands as a promise to continue the ongoing work of recognition and reconciliation.</p>		<p>Nous nous réunissons aujourd'hui sur le territoire non cédé des Kanien'keha:ka (Mohawk), à l'endroit appelé Tio'tia:ke (Montréal), un lieu de rencontre de plusieurs Premières Nations. Cette reconnaissance est un engagement de poursuivre le travail de reconnaissance et de réconciliation en cours.</p>	



## WELCOME TO CHRIST CHURCH CATHEDRAL!

Christ Church Cathedral is a diverse and inclusive community, welcoming people of all cultural backgrounds, ages, life experiences and sexual orientations and valuing the rich spiritual gifts they bring. We rejoice in the equal ministry of people of all genders.

In addition to our worship services, the Cathedral is also home to a number of community projects and ministries, including a monthly lunch for the downtown itinerant population, an environmental social justice action group, a ministry to formerly incarcerated people, a discussion group for LGBTQ+ Christians, a vibrant music ministry, and several Bible studies, prayer groups, and opportunities for fellowship.

### PLEASE STAY IN TOUCH!

Go to [montrealcathedral.ca/stayintouch](http://montrealcathedral.ca/stayintouch) to join our email list, or follow us on social media!

  ChristChurchMTL

If you would like to make a donation to help us maintain this historic building and support our ministries, please send an e-transfer to [accounting@montrealcathedral.ca](mailto:accounting@montrealcathedral.ca), go to [montrealcathedral.ca/donate](http://montrealcathedral.ca/donate), use the *Tap to Give* machine at the back of the church, or scan the QR code below:



## BIENVENUE À LA CATHÉDRALE CHRIST CHURCH !

La cathédrale Christ Church est une communauté diverse et inclusive, qui accueille des personnes de toutes origines culturelles, de tous âges, de toutes expériences de vie et de toutes orientations sexuelles, et qui apprécie la richesse des dons spirituels qu'elles apportent. Nous nous réjouissons des possibilités égales de ministère pour les personnes de tous les genres.

En plus de nos services liturgiques, la cathédrale est également le siège d'un certain nombre de projets et de ministères communautaires, notamment un dîner mensuel pour des itinérants, un groupe d'action pour la justice sociale environnementale, un ministère auprès des anciens détenus, un groupe de discussion pour les chrétiens LGBTQ+, un ministère de la musique dynamique, ainsi que plusieurs études bibliques, groupes de prière et occasions de rencontres.

### RESTEZ EN CONTACT !

Visitez [montrealcathedral.ca/fr/restezencontact](http://montrealcathedral.ca/fr/restezencontact) pour vous inscrire à notre liste de diffusion, ou suivez-nous sur les médias sociaux !

  ChristChurchMTL

Si vous souhaitez faire un don pour nous aider à entretenir ce bâtiment historique et à soutenir nos ministères, veuillez envoyer un virement électronique à [accounting@montrealcathedral.ca](mailto:accounting@montrealcathedral.ca), visiter [montrealcathedral.ca/dons](http://montrealcathedral.ca/dons), utiliser l'appareil *Tapez pour donner* à l'arrière de l'église, ou numériser le code QR ci-dessous.



PRELUDE

Prière, op. 158

Camille Saint-Saëns (1835-1921)

INTROIT

Holy is the true light

Text: Salisbury Diurnal

Music: William Henry Harris (1883-1973)

Holy is the true light, and passing wonderful,  
lending radiance to them  
that endured in the heat of the conflict,  
from Christ they inherit a home of unfading splendour,  
wherein they rejoice with gladness evermore.  
Alleluia!

Sainte est la lumière véritable,  
qui donne un merveilleux éclat aux personnes  
ayant souffert dans la chaleur du conflit ;  
du Christ, elles héritent d'une demeure d'une éternelle  
splendeur où elles tressailleront d'allégresse à jamais.  
Alléluia !

HYMN / HYMNE

For All the Saints

Text: Williams Walsham How (1823-1897)

Music: SINE NOMINE, Ralph Vaughan Williams (1872-1958)

1 For all the saints who from their lab - ours rest, who  
 2 Thou wast their rock, their fort - ress, and their might;  
 3 O blest com - mu - nion, fel - low - ship di - vine!  
 4 And when the strife is fierce, the war - fare long,  
 5 But lo, there breaks a yet more glo - rious day— the  
 6 From earth's wide bounds, from o - cean's far - thest coast, through

1 thee by faith be - fore the world con - fessed, thy  
 2 thou, Lord, their cap - tain in the well - fought fight;  
 3 We feeb - ly strug - gle, they in glo - ry shine; yet  
 4 steals on the ear the dis - tant tri - umph - song, and  
 5 saints tri - um - phant rise in bright ar - ray: the  
 6 gates of pearl, streams in the count - less host,

1 name, O Je - sus, be for - ev - er blest.  
 2 thou, in the dark - ness drear, their one true light.  
 3 all are one in thee, for all are thine.  
 4 hearts are brave a - gain, and arms are strong.  
 5 King of glo - ry pass - es on his way.  
 6 sing - ing to Fa - ther, Son, and Ho - ly Ghost.

Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.

*Priest* The grace of our Lord Jesus Christ,  
and the love of God, and the fellowship  
of the Holy Spirit, be with you all.  
*All* **And also with you.**

*Priest* Almighty God,  
*All* **to you all hearts are open,  
all desires known,  
and from you no secrets are hidden.  
Cleanse the thoughts of our hearts  
by the inspiration of your Holy Spirit,  
that we may perfectly love you,  
and worthily magnify your holy name;  
through Christ our Lord. Amen.**

*Prêtre* La grâce de Jésus-Christ notre Seigneur,  
l'amour de Dieu le Père et la communion  
de l'Esprit saint soient toujours avec vous.  
*Assemblée* **Et avec ton esprit.**

*Prêtre* Dieu tout-puissant,  
*Assemblée* **tu connais les désirs  
et les pensées du cœur humain  
et rien n'est caché à tes yeux.  
Purifie nos pensées par l'inspiration  
de ton Esprit saint, afin que nous  
puissions t'aimer parfaitement  
et célébrer dignement ton saint nom,  
par Jésus le Christ notre Seigneur. Amen.**

#### GLORIA IN EXCELSIS

*Communion Service in E "Collegium Regale"  
Harold Darke (1888-1976)*

Glory be to God on high and in earth peace,  
goodwill towards men. We praise thee, we bless thee,  
we worship thee, we glorify thee, we give thanks to  
thee, for thy great glory, O Lord God, heavenly King,  
God the Father Almighty. O Lord, the only-begotten  
Son, Jesu Christ; O Lord God, Lamb of God, Son  
of the Father, that takest away the sin of the world,  
have mercy upon us. Thou that takest away the sin of  
the world, receive our prayer. Thou that sittest at the  
right hand of God the Father, have mercy upon us.  
For thou only art holy; thou only art the Lord; thou  
only, O Christ, with the Holy Ghost, art most high  
in the glory of God the Father. Amen.

Gloire à Dieu au plus haut des cieux et paix sur la terre  
aux hommes qu'il aime. Nous te louons, nous te  
bénédissons, nous t'adorons, nous te glorifions, nous te  
rendons grâce pour ton immense gloire, Seigneur Dieu,  
Roi du ciel, Dieu, le Père tout-puissant.  
Seigneur, Fils unique, Jésus-Christ, Seigneur Dieu,  
Agneau de Dieu, le Fils du Père ;  
toi qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous ;  
toi qui enlèves le péché du monde, reçois notre prière ;  
toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous.  
Car toi seul es saint, toi seul es Seigneur, toi seul es  
le Très-Haut : Jésus-Christ, avec le Saint-Esprit, dans  
la gloire de Dieu le Père. Amen.

#### COLLECT OF THE DAY

*Priest* Let us pray.  
Almighty God, whose people are knit together  
in one holy Church, the mystical Body of your  
Son, grant us grace to follow your blessed  
saints in lives of faith and commitment,  
and to know the inexpressible joys you have  
prepared for those who love you; through  
your Son Jesus Christ our Lord, who lives and  
reigns with you and the Holy Spirit, one God,  
now and for ever.  
*All* **Amen.**

#### LA PRIÈRE DU JOUR

*Prêtre* Prions le Seigneur.  
Dieu de toute sainteté, dont le peuple forme  
une seule Église, le corps mystique de ton Fils,  
accorde-nous la grâce de suivre les saints et  
les saintes dans une vie de foi et d'engagement,  
afin de connaître la joie inexprimable que tu as  
préparée à l'intention de toute personne qui  
t'aime. Nous te le demandons par Jésus-Christ,  
notre Sauveur, qui règne avec toi et l'Esprit  
saint, un seul Dieu, pour les siècles des siècles.  
*Assemblée* **Amen.**

## PROCLAIMING THE WORD

FIRST READING Revelation 7:9-17

*Read in French by Diana Bouchard*

After this I looked, and there was a great multitude that no one could count, from every nation, from all tribes and peoples and languages, standing before the throne and before the Lamb, robed in white, with palm branches in their hands. They cried out in a loud voice, saying,

“Salvation belongs to our God who is seated on the throne, and to the Lamb!”

And all the angels stood around the throne and around the elders and the four living creatures, and they fell on their faces before the throne and worshipped God, singing,

“Amen! Blessing and glory and wisdom and thanksgiving and honour and power and might be to our God for ever and ever! Amen.”

Then one of the elders addressed me, saying, “Who are these, robed in white, and where have they come from?” I said to him, “Sir, you are the one that knows.” Then he said to me, “These are they who have come out of the great ordeal; they have washed their robes and made them white in the blood of the Lamb.

For this reason they are before the throne of God, and worship him day and night within his temple, and the one who is seated on the throne will shelter them.

They will hunger no more, and thirst no more; the sun will not strike them, nor any scorching heat;

for the Lamb at the centre of the throne will be their shepherd, and he will guide them to springs of the water of life,

and God will wipe away every tear from their eyes.”

*Reader* For the word of God in scripture,  
For the word of God around us,  
For the word of God within us.

*All* **Thanks be to God.**

## LA LITURGIE DE LA PAROLE

PREMIÈRE LECTURE Apocalypse 7, 9-17

*Lue en français par Diana Bouchard*

Après cela, je vis une foule immense que personne ne pouvait compter. C'étaient des gens de tout pays, de toute tribu, de tout peuple et de toute langue. Ils se tenaient devant le trône et devant l'agneau, vêtus de vêtements blancs et avec des branches de palmiers à la main. Ils criaient d'une voix forte :

« Le salut vient de notre Dieu, qui siège sur le trône, et de l'agneau ! »

Tous les anges se tenaient autour du trône, des anciens et des quatre êtres vivants. Ils se jetèrent face contre terre devant le trône, et ils adorèrent Dieu en disant :

« Amen ! Oui, la louange, la gloire, la sagesse, la reconnaissance, l'honneur, la puissance et la force sont à notre Dieu pour toujours ! Amen. »

L'un des anciens me demanda : « Qui sont ces gens vêtus de vêtements blancs et d'où viennent-ils ? »

Je lui répondis : « C'est toi qui le sais, mon seigneur. »

Il me dit alors : « Ce sont ceux qui ont passé par la grande persécution. Ils ont lavé leurs habits et les ont blanchis dans le sang de l'agneau.

C'est pourquoi ils se tiennent devant le trône de Dieu.

Ils lui rendront un culte nuit et jour dans son temple.

Celui qui siège sur le trône les abritera.

Ils n'auront plus jamais faim ni soif ;

ni le soleil, ni aucune grande chaleur ne les brûleront plus.

Car l'agneau qui est au milieu du trône sera leur berger et les conduira aux sources d'eau vive.

Et Dieu essuiera toute larme de leurs yeux. »

*Lecteur-trice* Parole de Dieu dans les Écritures,  
Parole de Dieu qui nous entoure,  
Parole de Dieu qui vit en nous.

*Assemblée* **Nous rendons grâce à Dieu.**

PSALM 34:1-10

*Sung by the choir.*

- 1 I will bless the Lord at all times; \*  
his praise shall ever be in my mouth.
- 2 I will glory in the Lord; \*  
let the humble hear and rejoice.
- 3 Proclaim with me the greatness of the Lord; \*  
let us exalt his name together.
- 4 I sought the Lord, and he answered me \*  
and delivered me out of all my terror.
- 5 Look upon him and be radiant, \*  
and let not your faces be ashamed.
- 6 I called in my affliction and the Lord heard me \*  
and saved me from all my troubles.
- 7 The angel of the Lord encompasses  
those who fear him, \*  
and he will deliver them.
- 8 Taste and see that the Lord is good; \*  
happy are they who trust in him!
- 9 Fear the Lord, you that are his saints, \*  
for those who fear him lack nothing.
- 10 The young lions lack and suffer hunger, \*  
but those who seek the Lord lack nothing  
that is good.

SECOND READING | John 3:1-3

*Read in English by Julie Wang*

See what love the Father has given us, that we should be called children of God; and that is what we are. The reason the world does not know us is that it did not know him. Beloved, we are God's children now; what we will be has not yet been revealed. What we do know is this: when he is revealed, we will be like him, for we will see him as he is.

PSAUME 34, 2-11

*Chanté par le chœur.*

- 2 Je veux bénir le Seigneur en tout temps.  
Que ma bouche ne cesse de le louer !
- 3 Le Seigneur est ma fierté.  
Vous, les malheureux, réjouissez-vous de m'entendre  
le louer.
- 4 Proclamez avec moi la grandeur du Seigneur.  
Ensemble, célébrons son nom !
- 5 J'ai cherché le Seigneur et il m'a répondu,  
il m'a délivré de toutes mes terreurs.
- 6 Ceux qui regardent vers lui deviennent radieux,  
leur visage n'a plus à rougir.
- 7 Un malheureux a crié au secours ;  
le Seigneur l'a entendu,  
il l'a sauvé de toutes ses détresses.
- 8 L'ange du Seigneur monte la garde autour  
de ceux qui le craignent,  
il les met hors de danger.
- 9 Goûtez et voyez combien le Seigneur est bon.  
Heureux celui qui trouve refuge en lui !
- 10 Vous qui appartenez au Seigneur,  
reconnaissez son autorité ;  
rien ne manque à ceux qui reconnaissent  
son autorité.
- 11 Les riches peuvent éprouver la misère et la faim,  
mais ceux qui recherchent le Seigneur  
ne manquent d'aucun bien.

DEUXIÈME LECTURE | Jean 3, 1-3

*Lue en anglais par Julie Wang*

Voyez à quel point le Père nous a aimés : nous sommes appelés enfants de Dieu, et nous le sommes réellement ! Si le monde ne nous connaît pas, c'est parce qu'il n'a pas connu Dieu. Très chers amis, nous sommes maintenant enfants de Dieu, mais ce que nous deviendrons n'est pas encore clairement révélé. Cependant, nous savons que quand le Christ paraîtra, nous deviendrons semblables à lui, parce que nous le verrons tel qu'il est.

And all who have this hope in him purify themselves,  
just as he is pure.

*Reader* For the word of God in scripture,  
For the word of God around us,  
For the word of God within us.

*All* **Thanks be to God.**

*Please rise as you are able and turn to face the Gospel reader.*

Toute personne qui place son espérance en lui se rend  
pure, comme Jésus Christ lui-même est pur.

*Lecteur-trice* Parole de Dieu dans les Écritures,  
Parole de Dieu qui nous entoure,  
Parole de Dieu qui vit en nous.

*Assemblée* **Nous rendons grâce à Dieu.**

*Veillez vous lever et vous tourner vers la personne qui lit l'évangile.*

### GRADUAL HYMN / HYMNE DU GRADUEL

*Refrain (sung twice)*

*Text: Esther C. Bergen (1921-2005)*

*Music: Tonga melody, Zambia*

Great will be their re - ward; they shall be given a crown  
when the Lord comes from heaven to meet them

Blessed are the persecuted, for Jesus Christ is living within them. **R**  
Blessed are they who are hungry in spirit, for the Lord lives within them. **R**  
Blessed are the pure in heart, for Jesus Christ is living within them. **R**  
Blessed are they who are thirsty in spirit, for the Lord lives within them. **R**

### HOLY GOSPEL Matthew 5:1-12

*Deacon* The Lord be with you.

*All* **And also with you.**

*Deacon* The Holy Gospel of our Lord Jesus  
Christ according to Matthew.

*All* **Glory to you, Lord Jesus Christ.**

When Jesus saw the crowds, he went up the  
mountain; and after he sat down, his disciples came to  
him. Then he began to speak, and taught them, saying:

“Blessed are the poor in spirit,  
for theirs is the kingdom of heaven.  
Blessed are those who mourn,  
for they will be comforted.  
Blessed are the meek, for they will inherit the earth.  
Blessed are those who hunger and thirst  
for righteousness, for they will be filled.  
Blessed are the merciful, for they will receive mercy.  
Blessed are the pure in heart, for they will see God.

### LE SAINT ÉVANGILE Matthieu 5, 1-12

*Diacre* Le Seigneur soit avec vous.

*Assemblée* **Et avec ton esprit.**

*Diacre* Le saint évangile de Jésus-Christ  
selon saint Matthieu.

*Assemblée* **Gloire à toi, Seigneur.**

Quand Jésus vit les foules, il monta sur une montagne et  
s’assit. Ses disciples vinrent auprès de lui, il prit la parole  
et leur donna cet enseignement :

« Heureux ceux qui sont humbles de cœur,  
car le royaume des cieux est à eux !  
Heureux ceux qui pleurent, car ils seront consolés !  
Heureux ceux qui sont doux,  
car ils recevront la terre en héritage !  
Heureux ceux qui ont faim et soif d’un monde juste,  
car ils seront comblés !  
Heureux ceux qui sont pleins de bonté pour les autres,  
car on sera plein de bonté pour eux !

Blessed are the peacemakers, for they will be called children of God.

Blessed are those who are persecuted for righteousness' sake, for theirs is the kingdom of heaven.

Blessed are you when people revile you and persecute you and utter all kinds of evil against you falsely on my account.

Rejoice and be glad, for your reward is great in heaven, for in the same way they persecuted the prophets who were before you.”

*Deacon* The Gospel of Christ.

*All* **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

SERMON The Very Reverend Bertrand Olivier

*A period of several minutes silence is kept.*

THE CONFESSION OF FAITH

*Please rise as you are able.*

*Priest* Joining together with the whole company of saints, let us proclaim our faith in the words of the Nicene Creed:

*All* **We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.**

**We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man.**

Heureux ceux qui ont le cœur pur, car ils verront Dieu !  
Heureux les artisans de paix,  
car ils seront appelés enfants de Dieu !

Heureux ceux qu'on persécute à cause de leur combat pour la justice, car le royaume des cieux est à eux !

Heureux êtes-vous quand on vous insulte, quand on vous persécute et quand on dit faussement toute sorte de mal contre vous à cause de moi.

Réjouissez-vous, criez votre joie, car une grande récompense vous attend dans les cieux. C'est ainsi, en effet, qu'on a persécuté les prophètes qui vous ont précédés. »

*Diacre* Acclamons la parole de Dieu !

*Assemblée* **Louange à toi, Seigneur Jésus.**

HOMÉLIE Le très révérend Bertrand Olivier

*On garde quelques minutes de silence.*

LA PROFESSION DE FOI

*Veillez vous lever.*

*Prêtre* En nous associant avec l'ensemble des saints et des saintes, proclamons notre foi avec les paroles du Symbole de Nicée-Constantinople :

*Assemblée* **Nous croyons en un seul Dieu, le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre, de l'univers visible et invisible.**

**Nous croyons en un seul Seigneur, Jésus-Christ, le Fils unique de Dieu, né du Père avant tous les siècles. Il est Dieu, né de Dieu, lumière, née de la lumière, vrai Dieu, né du vrai Dieu. Engendré, non pas créé, de même nature que le Père, et par lui tout a été fait. Pour nous tous et pour notre salut, il descendit du ciel ; Par l'Esprit saint, il a pris chair de la vierge Marie et s'est fait homme.**



For our sake he was crucified  
under Pontius Pilate;  
he suffered death and was buried.  
On the third day he rose again  
in accordance with the scriptures;  
he ascended into heaven and is seated  
at the right hand of the Father.  
He will come again in glory  
to judge the living and the dead,  
and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit,  
the Lord, the giver of life,  
who proceeds from the Father.  
With the Father and the Son  
he is worshipped and glorified.  
He has spoken through the prophets.  
We believe in one holy catholic  
and apostolic Church.  
We acknowledge one baptism  
for the forgiveness of sins.  
We look for the resurrection of the dead,  
and the life of the world to come. Amen.

Crucifié pour nous sous Ponce Pilate,  
il souffrit sa passion  
et fut mis au tombeau.  
Il ressuscita le troisième jour,  
conformément aux Écritures,  
et il monta au ciel ;  
il est assis à la droite du Père.  
Il reviendra dans la gloire  
pour juger les vivants et les morts,  
et son règne n'aura pas de fin.

Nous croyons en l'Esprit saint,  
qui est Seigneur et qui donne la vie,  
Il procède du Père.  
Avec le Père et le Fils, il reçoit  
même adoration et même gloire,  
il a parlé par les prophètes.  
Nous croyons en l'Église,  
une, sainte, catholique et apostolique.  
Nous reconnaissons un seul baptême  
pour le pardon des péchés.  
Nous attendons la résurrection des morts,  
et la vie du monde à venir. Amen.

#### PRAYERS OF THE FAITHFUL

*Led by Ann Elbourne*

*Response after each of the prayer sections.*

*Leader* God of love and mercy,  
*All* **Hear our prayers.**

#### PENITENTIAL RITE

*Priest* Christ calls us to share the heavenly banquet  
of his love with all the saints in earth and  
heaven. Knowing our unworthiness and sin,  
let us ask from him both mercy  
and forgiveness.

*Silence is kept.*

#### LA PRIÈRE UNIVERSELLE

*Dirigée par Ann Elbourne*

*Après chaque intention de prière, on répond.*

*Ministre* Dieu de tendresse et d'amour,  
*Assemblée* **Écoute nos prières.**

#### RITE PÉNITENTIEL

*Prêtre* Le Christ nous invite à partager le banquet  
céleste de son amour avec tous les saints de  
la terre et du ciel. Conscients de notre indignité  
et de notre péché, demandons-lui la miséricorde  
et le pardon.

*On se recueille quelques instants.*

*Priest* Most merciful God,  
*All* **we confess that we have sinned  
against you in thought, word, and deed,  
by what we have done,  
and by what we have left undone.**

**We have not loved you  
with our whole heart; we have not loved  
our neighbours as ourselves.  
We are truly sorry  
and we humbly repent.  
For the sake of your Son Jesus Christ,  
have mercy on us and forgive us,  
that we may delight in your will,  
and walk in your ways,  
to the glory of your name.  
Amen.**

*Priest* Almighty God have mercy upon you,  
pardon and deliver you from all your sins,  
confirm and strengthen you in all goodness,  
and keep you in eternal life;  
through Jesus Christ our Lord.  
*All* **Amen.**

## THE GREETING OF PEACE

*Priest* May the God of peace sanctify you,  
strengthening your hearts in holiness  
so that you may be blameless before him  
at the coming of our Lord Jesus  
with his saints.  
The peace of the Lord be always with you.

*All* **And also with you.**

*Please share a gesture of peace with your neighbours.*

## CELEBRATING THE EUCHARIST

*A collection plate will be passed during the hymn.  
If you would prefer, you can send your donation  
by e-transfer to [accounting@montrealcathedral.ca](mailto:accounting@montrealcathedral.ca),  
or use the Tap to Give machine at the back.  
Please indicate your name and address for donations  
over \$20 if you would like a tax receipt. Thank you.*

*Please be seated.*

*Prêtre* Dieu de miséricorde,  
*Assemblée* **nous confessons que nous avons péché  
contre toi en pensées et en paroles,  
par ce que nous avons fait  
et ce que nous avons omis de faire.**

**Nous ne t'avons pas aimé de tout  
notre cœur et nous n'avons pas aimé  
notre prochain comme nous-mêmes.  
Nous regrettons sincèrement ces fautes,  
humblement, nous nous en repentons.  
Pour l'amour de ton Fils unique  
Jésus-Christ, prends pitié de nous  
et pardonne-nous.  
Alors ta volonté nous remplira de joie  
et nous marcherons dans tes chemins  
pour glorifier ton nom. Amen.**

*Prêtre* Que Dieu tout-puissant vous fasse miséricorde,  
vous pardonne tous vos péchés par Jésus-Christ  
notre Seigneur, vous affermisse en tout bien et,  
par la puissance de l'Esprit saint,  
vous conduise à la vie éternelle.  
*Assemblée* **Amen.**

## L'ÉCHANGE DE LA PAIX

*Prêtre* Que le Dieu de la paix vous sanctifie, en  
affermissant votre cœur dans la sainteté,  
afin que vous soyez irréprochables devant lui  
lors de l'avènement de notre Seigneur Jésus  
avec ses saints et ses saintes.  
Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous.

*Assemblée* **Et avec ton esprit.**

*Veillez partager un geste de paix avec vos voisins.*

## CÉLÉBRATION DE L'EUCARISTIE

*Il y aura une quête pendant le chant. Si vous préférez,  
vous pouvez envoyer votre don par virement électronique  
à [accounting@montrealcathedral.ca](mailto:accounting@montrealcathedral.ca), ou utiliser l'appareil  
Tapez pour donner situé à l'arrière de la cathédrale.  
Veillez préciser votre nom et adresse pour les dons de plus  
de 20 \$ si vous souhaitez obtenir un reçu fiscal. Merci.*

*Veillez vous asseoir.*

OFFERTORY MOTET / MOTET D'OFFERTOIRE

Give me the wings of faith

*Text: Isaac Watts (1674-1748)  
Music: Kenneth Leighton (1929-1988)*

Give me the wings of faith to rise within the veil,  
and see the saints above,  
how great their joys,  
how bright their glories be.

We ask them whence their victory came;  
they, with united breath,  
ascribe their conquest to the Lamb,  
their triumph to his death.

PRAYER OVER THE GIFTS

*Priest* Holy and mighty God, we give you thanks  
for the triumph of Christ in the lives of all  
his saints. Receive all we offer you this day,  
and help us, like them, to run our course  
with faith, that we may come to your eternal  
kingdom. We ask this in the name of Jesus  
Christ our Lord.

*All* **Amen.**

THE GREAT THANKSGIVING  
(EUCCHARISTIC PRAYER III)

*Please rise as you are able.*

*Priest* The Lord be with you.

*All* **And also with you.**

*Priest* Lift up your hearts.

*All* **We lift them to the Lord.**

*Priest* Let us give thanks to the Lord our God.

*All* **It is right to give our thanks and praise.**

*Here follows the preface.*

They marked the footsteps that he trod,  
his zeal inspired their breast,  
and following their incarnate God,  
they reach the promised rest.

Our glorious Leader claims our praise  
for his own pattern given;  
while the long cloud of witnesses  
show the same path to heaven.

PRIÈRE SUR LES OFFRANDES

*Prêtre* Dieu, dans ta sainteté et ta grandeur, nous te  
remercions du triomphe du Christ dans la vie  
de tous les saints et de toutes les saintes.  
Reçois tout ce que nous t'offrons en ce jour, et,  
à leur exemple, aide-nous à vivre avec foi, afin  
d'avoir accès à ton Royaume éternel. Nous te  
le demandons par Jésus-Christ, notre Seigneur.

*Assemblée* **Amen.**

LA GRANDE PRIÈRE D'ACTION DE GRÂCES  
(PRIÈRE EUCHARISTIQUE III)

*Veillez vous lever.*

*Prêtre* Le Seigneur soit avec vous.

*Assemblée* **Et avec ton esprit.**

*Prêtre* Élevons notre cœur.

*Assemblée* **Nous le tournons vers le Seigneur.**

*Prêtre* Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

*Assemblée* **Cela est juste et bon.**

*La préface est maintenant proclamée.*

SANCTUS

*Communion Service in E "Collegium Regale"  
Harold Darke (1888-1976)*

Holy, holy, holy, Lord God of hosts,  
heaven and earth are full of thy glory.  
Glory be to thee, O Lord most high.  
Blessed is he that cometh in the name of the Lord.  
Hosanna in the highest

Saint, saint, saint, le Seigneur Dieu de l'univers.  
Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.  
Hosanna au plus haut des cieux!  
Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.  
Hosanna au plus haut des cieux!

*You may stand or kneel following the Sanctus.*

*Priest* Therefore, Father,  
according to his command,  
*All* **we remember his death,  
we proclaim his resurrection,  
we await his coming in glory;**

*At the end of the Eucharistic Prayer, please say* **Amen.**

#### THE LORD'S PRAYER

*Priest* Now, as our Saviour Christ has taught us,  
and each in the language in which you pray,  
we are bold to say,

*All* **Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy name,  
thy kingdom come,  
thy will be done,  
on earth as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread.  
And forgive us our trespasses,  
as we forgive those  
who trespass against us.  
And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.  
For thine is the kingdom, the power,  
and the glory, for ever and ever.  
Amen.**

#### THE BREAKING OF THE BREAD

*Priest* Creator of all,  
you gave us golden fields of wheat,  
whose many grains we have gathered  
and made into this one bread.

*All* **So may your Church be gathered  
from the ends of the earth  
into your kingdom.**

*Priest* The gifts of God, for the people of God.  
*All* **Thanks be to God.**

*Vous pouvez rester debout ou vous agenouiller après le Sanctus.*

*Prêtre* C'est pourquoi, Père,  
selon son commandement,  
*Assemblée* **nous rappelons sa mort,  
nous proclamons sa résurrection,  
nous attendons son retour dans la gloire,**

*À la fin de la prière eucharistique, l'assemblée dit* **Amen.**

#### LA PRIÈRE DU SEIGNEUR

*Prêtre* Et maintenant, comme nous l'avons appris  
du Sauveur, chacun et chacune dans la langue  
dans laquelle vous priez, nous osons dire,

*Assemblée* **Notre Père qui es aux cieux  
que ton nom soit sanctifié,  
que ton règne vienne,  
que ta volonté soit faite  
sur la terre comme au ciel.  
Donne-nous aujourd'hui  
notre pain de ce jour.  
Pardonne-nous nos offenses,  
comme nous pardonnons aussi  
à ceux qui nous ont offensés.  
Et ne nous laisse pas entrer en tentation,  
mais délivre-nous du mal.  
Car c'est à toi qu'appartiennent  
le règne, la puissance et la gloire,  
pour les siècles des siècles. Amen.**

#### FRACTION DU PAIN

*Prêtre* Créateur du monde,  
tu nous donnes des champs de blé  
que nous avons moissonnés  
pour préparer ce pain.

*Assemblée* **Que ton Église soit rassemblée  
des confins de la terre  
et devienne ton Royaume.**

*Prêtre* Les dons de Dieu pour le peuple de Dieu.  
*Assemblée* **Nous rendons grâce à Dieu.**

AGNUS DEI

Darke

O Lamb of God, that takest away the sin of the world: Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde,  
 have mercy upon us. prends pitié de nous.  
 O Lamb of God, that takest away the sin of the world: Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde,  
 have mercy upon us. prends pitié de nous.  
 O Lamb of God, that takest away the sin of the world: Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde,  
 grant us thy peace. donne-nous la paix.

Everyone is welcome to receive Communion or a blessing at our services. You can receive both the bread and the wine, or choose only one of them. Dipping the wafer into the chalice is forbidden for epidemiological reasons.

Tout le monde est invité à recevoir la communion ou une bénédiction. Vous pouvez recevoir à la fois le pain et le vin, ou ne choisir qu'un seul des deux. Il est interdit de tremper l'hostie dans le calice pour des raisons épidémiologiques.

COMMUNION HYMN / HYMNE DE COMMUNION

Jerusalem the Golden

Text: Bernard of Cluny (12<sup>th</sup> c); tr. John Mason Neale (1818-1866)  
 Music: EWING, Alexander Ewing (1830-1895)

1 Je - ru - sa - lem the gold - en, with milk and hon - ey blessed,  
 2 They stand, those walls of Si - on, all ju - bi - lant with song,  
 3 There is the throne of Da - vid, and there, from care re - leased,  
 4 O sweet and bless - ed coun - try, the home of God's e - lect;

be - neath thy con - tem - pla - tion sink heart and voice op - pressed.  
 and bright with ma - ny an an - gel and all the mar - tyr throng.  
 the shouth of them that tri - umph, the song of them that feast;  
 O dear and fu - ture vi - sion, that ea - ger hearts ex - pect:

I know not, O I know not what joys a - wait us there,  
 The Prince is ev - er in them, the day - light is se - rene,  
 and they who with their lead - er have con - quered in the fight,  
 even now by faith we see thee, even here thy walls dis - cern;

what ra - dian - cy of glo - ry, what bliss be - yond com - pare.  
 the pas - tures of the bless - ed are decked in glo - rious sheen.  
 for - ev - er and for - ev - er are clad in robes of white.  
 to thee our thoughts are kin - dled; for thee our spir - its yearn.

PRAYER AFTER COMMUNION

*All* **Lord of hosts, we praise your glory reflected in your saints. May we who share at this table be filled with the joy of your eternal kingdom, where Jesus is Lord, now and for ever. Amen.**

THE BLESSING

*Priest* May God, who kindled the fire of love in the hearts of the saints, pour upon you the riches of divine grace.

*All* **Amen.**

*Priest* May God give you joy in their fellowship and a share in their praises.

*All* **Amen.**

*Priest* May God strengthen you to follow them in the way of holiness and to come to the full radiance of glory.

*All* **Amen.**

*Priest* And the blessing of God Almighty, Father, Son, and Holy Spirit, be poured out upon you and remain with you always.

*All* **Amen.**

*Please rise for the final hymn and procession.*

PRIÈRE APRÈS LA COMMUNION

*Assemblée* **Dieu de l'univers, nous louons ta gloire qui se reflète dans tes saints et tes saintes. Puisseons-nous, qui sommes ensemble à cette table, être remplis de la joie de ton Royaume éternel, où Jésus Christ est le Seigneur, aujourd'hui et à jamais. Amen.**

LA BÉNÉDICTION

*Prêtre* Que Dieu, qui a allumé le feu de son amour dans le cœur des saints, déverse sur vous les richesses de sa grâce.

*Assemblée* **Amen.**

*Prêtre* Qu'il vous donne la joie de leur communion et une part de leurs louanges.

*Assemblée* **Amen.**

*Prêtre* Qu'il vous donne la force de les suivre sur le chemin de la sainteté et de parvenir au plein rayonnement de la gloire.

*Assemblée* **Amen.**

*Prêtre* Et que la bénédiction de Dieu tout-puissant, le Père, le Fils et le Saint-Esprit, soit versée sur vous et demeure avec vous pour toujours.

*Assemblée* **Amen.**

*Veillez vous lever pour l'hymne final et la procession.*

HYMN / HYMNE

The Eternal Gifts of Christ the King

*Text: Ambrose of Milan (340-397); tr. John Mason Neale (1818-1866)*

*Music: AETERNA CHRISTI MUNERA, Giovanni Guidetti (1532-1592)*



1 The e - ter - nal gifts of Christ the King, the a - pos - tles'  
 2 Theirs is the stead - fast faith of saints and hope that  
 3 In them the Fa - ther's glo - ry shone, in them the  
 4 To thee, Re - deem - er, now we cry, that thou wouldst



glo - ry, let us sing; and all, with hearts of glad - ness, raise  
 nev - er yields nor faints, and love of Christ in per - fect glow  
 will of God the Son; in them ex - ults the Ho - ly Ghost,  
 join to them on high thy serv - ants, who this grace im - plore,



due hymns of thank - ful love and praise.  
 that lays the prince of this world low.  
 through them re - joice the heaven - ly host.  
 for - ev - er and for ev - er - more.

*Deacon* Go in peace to love and serve the Lord!  
*All* **Thanks be to God.**

*Diacre* Allez en paix pour aimer et servir le Seigneur !  
*Assemblée* **Nous rendons grâce à Dieu.**

POSTLUDE

Aeterna Christi Munera

*Healey Willan (1880-1968)*

<p>This week's flowers are given to the glory of God:</p> <p>by Sylvie Paré, Paul Paré and Calvin Veltman              in memory of Rita Laflamme, Lucien Paré, Béatrice Buikema and James Veltman</p> <p>by Norman Riddell              in memory of his late wife Claudia</p>	<p>Les fleurs de cette semaine sont offertes à la gloire de Dieu:</p> <p>par Sylvie Paré, Paul Paré et Calvin Veltman              en mémoire de Rita Laflamme, Lucien Paré, Béatrice Buikema et James Veltman</p> <p>par Norman Riddell              en mémoire de sa défunte épouse Claudia</p>
---	---

<b>Happening Today</b>	<b>Événement d'aujourd'hui</b>
<b>The Ground of Our Lives</b> at 12:15 p.m. <b>All Souls Evensong</b> at 4:00 p.m. <b>St. Martha's Chaplaincy Eucharist</b> at 6:00 p.m.	<b>Le sol et le fondement de notre vie</b> à 12 h 15 <b>Vêpres chantées de tous les défunts</b> à 16 h <b>Eucharistie avec la Chappelle Ste-Marthe</b> à 18 h

<b>Cathedral Calendar</b>	<b>Calendrier de la cathédrale</b>
For detailed information, please visit: <a href="http://www.montrealcathedral.ca/events-calendar/">www.montrealcathedral.ca/events-calendar/</a>	Pour de plus amples renseignements veuillez visiter : <a href="http://www.montrealcathedral.ca/fr/calendrier/">www.montrealcathedral.ca/fr/calendrier/</a>

<b>Sunday services</b> <b>8:00 am Holy Communion</b> [en] <i>(Book of Common Prayer)</i> <b>9:00 am Sung Eucharist</b> [fr] <b>10:30 am Choral Eucharist</b> [mostly en] <b>4:00 pm Choral Evensong</b> [en + fr]  <b>Morning Prayer, weekdays 9:15am</b> <b>Holy Eucharist, weekdays 12:15 pm</b> <b>Brown Bag Bible Study, Monday 11:00 am</b> <i>Zoom</i> <b>Compline in English, 2<sup>nd</sup> Mondays of the month, 8:00 pm</b> <i>Zoom</i> <b>Christian Meditation group, 2<sup>nd</sup> Tuesdays of the month, 11:30 am</b> <i>in the reserved sacrament chapel</i> <b>Evening prayer with Scripture discussion</b> [fr], <b>Tuesday 7:00 pm</b> <i>Zoom</i>	<b>Services dominicaux</b> <b>8 h Sainte communion</b> [en] <i>(Book of Common Prayer)</i> <b>9 h Eucharistie chantée</b> [fr] <b>10 h 30 Eucharistie avec chant choral</b> [surtout en] <b>16 h Vêpres chantées</b> [en + fr]  <b>Prière du matin : en semaine 9 h 15</b> <b>Eucharistie : en semaine 12 h 15</b> <b>Brown Bag Bible Study, lundi 11 h</b> <i>Zoom</i> <b>Complies en anglais, le 2<sup>e</sup> lundi du mois, 20 h</b> <i>Zoom</i> <b>Groupe de méditation chrétienne : le 2<sup>e</sup> mardi du mois, 11 h 30</b> <i>dans la chapelle du sacrement réservé</i> <b>Prière du soir avec discussion sur la Bible : mardi 19 h</b> <i>Zoom</i>
---	--

<b>Coming Up</b>	<b>À venir</b>
<b>Combined Eucharist and Potluck</b> <b>Sunday, November 18 at 10:30 am</b> <i>Join us for bilingual worship with the 9:00 and 10:30 congregations. Bring a dish to share!</i>	<b>Eucharistie combinée et repas-partage</b> <b>Dimanche le 18 novembre à 10 h 30</b> <i>Rejoignez-nous pour le culte bilingue avec les congrégations de 9 h et 10 h 30. Apportez un plat à partager !</i>

Christ Church Cathedral office 514-843-6577 ext. 241 <a href="mailto:administrator@montrealcathedral.ca">administrator@montrealcathedral.ca</a> <a href="http://montrealcathedral.ca/stayintouch">montrealcathedral.ca/stayintouch</a>		Bureau de la cathédrale Christ Church 514-843-6577 ext. 241 <a href="mailto:administrateur@montrealcathedral.ca">administrateur@montrealcathedral.ca</a> <a href="http://montrealcathedral.ca/fr/restezencontact">montrealcathedral.ca/fr/restezencontact</a>
<a href="http://www.montrealcathedral.ca">www.montrealcathedral.ca</a>		
  ChristChurchMTL	 <a href="http://www.montrealcathedral.ca/live/">www.montrealcathedral.ca/live/</a>	